

**JKS**  
NEWSLETTER  
Association for Korean Studies  
in Europe

No.16  
July  
1992



THE ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE

School of Oriental and African Studies  
Thornhaugh Street, London WC1H 0XG  
UNITED KINGDOM

President: Prof. Martina Deuchler	Vice-President: Dr. Robert C. Provine
Centre for Korean Studies	Department of Music
SOAS	University of Durham
London, WC1H 0XG	Durham, DH1 3RL
UNITED KINGDOM	UNITED KINGDOM

Secretary: Dr. Martine Prost	Treasurer: Dr. B.C.A. Walraven
College de France	Centre for Japanese and Korean Studies
Centre d'études coréennes	University of Leiden
52, rue du Cardinal Lemoine	2300 RA Leiden
75231 Paris CEDEX 05	THE NETHERLANDS
FRANCE	

Ordinary Members of Council

Dr. Vladimir Pucek	Dr. Henrik Sørensen
Katedra Asie a Afriky, FFUK	31 Amagerbrogade 5 fl
Celetna 20	2300 Copenhagen S
110-00 Praha	DENMARK
CZECHOSLOVAKIA	

Newsletter Edited by SOAS and Published by  
Centre for Korean Studies, University of Sheffield  
Sheffield, S10 2UJ, UNITED KINGDOM

Cover logo design by Mrs. Sandra Mattelli.  
Printed with a Grant from the Korea Research Foundation, by the University  
of Sheffield Printing Unit.  
(c) The Association for Korean Studies in Europe.

ISSN 0141-1101

TABLE OF CONTENTS

A Special Message from the President.....1  
AKSE Sponsored Activities in 1992.....1  
International Activities of Interest to the Members of AKSE.....3  
Reports of Studies Related to Korea.....4

A SPECIAL MESSAGE FROM THE PRESIDENT

More than a year has passed since the successful AKSE conference at Dourdan. Looking ahead, I am happy to report that the preparations for the sixteenth AKSE conference are well under way. The 1993 conference will take place in Berlin, April 16 - 20, 1993. The organization of the conference is in the hands of Dr. Reia Rentner, Acting Head of the Korea-Institut, Humboldt University, and Mr. Roland Wein, a doctoral candidate at the same institution. The conference centre will be the Haus am Köllnischen Park, and accommodation and meals will be provided by a nearby hotel. Both these venues are situated in the historic part of Berlin, very close to major museums and theatres.

You will find the First Circular inserted in this issue of the Newsletter. Those of you who intend to attend the 1993 Conference are requested to reply to this circular by October 15, 1992. A prompt reply will assure that you receive further information about the conference.

We hope to welcome many of you in Berlin next spring!

Prof. Martina Deuchler  
President

AKSE Sponsored Activities in 1992

AKSE sponsors, with the financial support of the Korea Research Foundation, two major seminars during this year:

1) "Religions in Traditional Korea", a seminar organized by Dr. Henrik H. Sorensen, University of Copenhagen, to be held in Copenhagen from June 25 to 28, 1992. The speakers and subjects are:

Jonathan E. Best: "Concerning the Date of Buddhism's Introduction to Paekche"

- Pak Youngsook: "Chajang and the Wutai Shan Cult in Korea"
- Ch'oe Pyong-hon: "Buddhist Societies under the Koryŏ"
- Henrik H. Sorensen: "The Worship of the Great Dipper in Korean Buddhism"
- Han Ki-du: "Korean Popular Buddhism"
- Kim Young Ho: "Yi Nung-hwa's Approach to the History of the Religions in the Korean Tradition"
- Yoon Yee-Heum: "On the Syncretic Nature of the Worldviews of Native Korean Religions"
- B.C.A. Walraven: "Shamans and Popular Religion Around the Turn of the Century"
- Alexandre Guillemoz: "The *Naerim Kut* of Mister Kim"
- James Grayson: "Reverse Syncretism and the Sacred Area of Muak-tong: The Accommodation of Korean Folk Religion to the Religious Forms of Buddhism"
- 2) "Korean Shamanism Today", a workshop organized by Dr. Keith Howard, to be held in London from December 10 to 12, 1992. The speakers and subjects are:
- Dr Chungmoo Choi: "The Dynamics and Dialectics of Shamanic Rituals and Performing Arts"
- Dr James Huntley Grayson: "Christianity and Korean Shamanism: Accommodation as an Aspect of the Emplantation of a World Religion"
- Dr Alexandre Guillemoz: "What do Seoul *Naerim Mudang* Learn?"
- Dr Laurel Kendall: "Greedy Gods and Petty Capitalists: Shaman Practices in an East Asian N.I.C."
- Dr Kim Seong Nae: "The Problematics of Shaman Types and Local Variations"
- Boudewijn Walraven: "Shamans, Reformers, and Missionaries in the last decades of the Chosŏn Period"

This workshop is jointly sponsored by AKSE, the Centre for Korean Studies at SOAS, and the Victoria and Albert Museum and will assist in celebrating the opening of the new Korea Gallery at the V&A. It is complemented by public events such as a film presentation and performances by shamans from Korea.

#### International Activities of Interest to the Members of AKSE

- A research conference on Confucianism and Late Chosŏn Korea took place at the University of California, Los Angeles, from January 5-8, 1992. It was organized by Prof. JaHyun Kim Haboush, University of Illinois, Urbana-Champaign, in conjunction with the International Studies and Overseas Programs, University of California, Los Angeles, and funded by The National Endowment for the Humanities. The speakers and their topics were:
- Michael Kalton, University of Washington: "The Horak Debate: Tensions at the Core of the Neo-Confucian Synthesis"
- Martina Deuchler, University of London: "Despoilers of the Way-Insulters of the Sages: Classics Controversies in Seventeenth Century Korea"
- Oaksook Chun Kim, UCLA: "The Philosophy of Hagok (1649-1738): Ideology, Counter-hegemony, and Neo-Confucian Controversies in the Late Chosŏn Era"
- Mark Setton, Oxford: "Plumbing the Old to Discover the New: Chong Tasan's Evidential Learning"
- Boudewijn Walraven, Leiden University: "Shamanism in a Confucian State"
- Robert Buswell, UCLA: "Sosan Hyujong and the Buddhist Response to Confucian Hegemony in Chosŏn-Dynasty Korea"
- Don Baker, University of British Columbia: "A Different Thread: Korean Catholics Redefine Orthodoxy"
- Chai-sik Chung: "Korean Confucian Response to Christianity and the West: A Semiotic Aspect of Culture Conflict"
- Fujiya Kawashima: "The Andong Hyangan in the Mid-Chosŏn Dynasty, 1589-1647"
- Yong-ho Choe, University of Hawaii: "Private Academies in 17th and 18th Century Korea"
- Dieter Eikemeier: "A Virtuous Man's Circuit: An Inquiry into Hong Chungsam's *Chu Wen-kung tseng-sun hsiang-yit'eh t'ongbyŏn*"
- JaHyun Kim Haboush: "Filial Emotions and Filial Values: Changing Patterns in the Ideology of Filiality in Late Chosŏn Korea"
- The 8th International Conference on Korean Linguistics will be co-hosted by the Department of East Asian Languages and Literatures of The George Washington University, Washington, D.C. August 6-8, 1992. The

organisor is Prof. Young-Key Kim-Renaud, The George Washington University, Department of East Asian Languages & Literatures, Washington, DC 20052, USA. It will be preceded by a Symposium on the Korean Writing System.

#### REPORTS OF STUDIES RELATED TO KOREA

##### BRITAIN

##### British Association for Korean Studies

The Association hosted its fifth annual conference in Sorby Hall at the University of Sheffield from 24 to 26 March, 1992. The conference began with a symposium "Women in Korea Today" for which the Keynote Speaker was Ms. Sonia R. Strawn of the Korean Legal Aid Center for Family Relations in Seoul. The following persons contributed papers to the symposium: Prof. Martina Deuchler (SOAS), "Historical Perspectives on the Position of Women in Korean Society"; Ms. Susan Pares (former FCO), "The Position of Women in Contemporary China and Korea"; Dr. Laurel Kendall (American Museum of Natural History, read by Dr. J. H. Grayson), "Romantic, Rational and Enlightened Matrimony?: Courtship and Marriage in the Republic of Korea"; and Dr. Keith Howard (SOAS), "Three Women Artists".

Regular sessions of the conference included the following presentations: Ms. Beth McKillop (Victoria and Albert Museum), "The Samsung Gallery of Korean Art at the V&A"; Dr. Robert C. Provine (Durham), "For Korean Royal Ancestors: Chinese Music or Korean Music?"; Dr. Yong-kyoon No (Sheffield), "Pitfalls in Korean Inflectional Morphology and How to Overcome Them"; Dr. Mark Setton (Oxford), "The Shihak-pa - Myth or Reality?"; Dr. Peter Farrar (Korean War Veterans Association), "Selected Aspects of the Korean War (slide presentation); Warwick Morris (FCO), "Views of North Korea Today"; Mr. Sahang-shik Lee (Sheffield), "The Creation of an Information Society: Korean Governmental Policies towards Industrial and Cultural Development"; Mr. Jin-young Moon (Hull), "Three Perspectives on Development: Welfare Systems in East Asian NICs"; Dr. Yur-bok Lee (North Dakota State), "Robert Hart and China's Domination of the Korean Customs Service, 1882-1895"; Mr. Jin Park (Newcastle), "South Korean Politics and Democratization under the Sixth Republic". A total of 63 people

attended all or part of the conference. Meetings of the Korea Library Group and the Korea Museums Group were held following the BAKS conference.

The officers of the Association for 1992/93 are Dr. James H. Grayson (Sheffield), President; Ms. Jane Irlsa (British Library), Treasurer; and Dr. Gina Barnes (Cambridge), Secretary. Ordinary members of Council are Dr. Ross King (SOAS), Mr. Jin Park (Newcastle), and Mr. Young-han Kim (Cambridge). Dr. Keith Howard (SOAS) is Publications Committee chairman and Dr. James Hoare (FCO) is the new editor of the BAKS Newsletter.

Papers of the British Association for Korean Studies : a new interdisciplinary forum published by the British Association for Korean Studies and containing papers read at annual conferences and occasional seminars, together with book reviews and reports. Volumes 1-3 demonstrate the breadth of interests shared by the membership of the British Association for Korean Studies. Papers cover topics in history and intellectual history, religion, archaeology, culture, music, economics, politics and literature.

The *Papers* welcome submissions from authors. An editorial board considers each paper on its merits. Papers should ideally be submitted in hard and soft copy; notes on style are printed in each volume.

The *Papers* are published at roughly annual intervals and distributed to members of the British Association for Korean Studies.

Anyone interested in obtaining a copy of volumes 1, 2 or 3 of The Papers of the British Association for Korean Studies should contact Dr. Keith Howard at the Centre for Korean Studies, School of Oriental and African Studies, Thornhaugh Street, London WC1H 0XG, United Kingdom.

##### Korea Library Group

The 1992 meeting of the Korea Library Group was held following the annual conference of the British Association for Korean Studies in Sheffield. Present were representatives from the British Library, Durham, Oxford, and Sheffield. Following a review of developments at individual institutions, the group examined its proposal to the Korea Research Foundation to support a pilot project for the automation of library and research resources. This proposal had been submitted at the end of 1991. As of the 1992 meeting, word had not been received from the KRF as to whether they would fund this proposal or not. Further discussion was had about the operation of the Cooperative Acquisitions Scheme for Korean Studies (CASKS) by which



institutions shared extra materials and sought to ensure the presence in Britain of important Korean language research materials.

#### London

1. Professor Martina Deuchler, chairman of the Centre for Korean Studies, continued to teach Korean history and language to a great number of students in specialized courses as well as in survey courses. She also gave several special lectures: on "Japanese and Korean State Formation", together with Dr. Gina Barnes, University of Cambridge, in the Japan Research Centre Seminar, SOAS, on November 27, 1991; on "The Mongols in Korea" in the Mongol Studies Unit, Cambridge University, on February 19, 1992; on "Family and Women in the Confucian Tradition" in a one-day seminar on "The Wisdom of China" on February 29, 1992; on "Modern Korea" in Eltham College, on March 20; on "Historical Perspectives on the Position of Women in Korean Society" in the Symposium on "Women in Korea Today" at the Annual Conference of the British Association for Korean Studies, held at the University of Sheffield, on March 25; on "Strukturelle Wandlung der koreanischen Gesellschaft unter dem Einfluss des Konfuzianismus" at the invitation of the Korea-Institut, Humboldt University, Berlin, on April 23, 1992. Moreover, she participated in the research workshop on "Confucianism and Late Chosön Korea" held at the University of California, Los Angeles, in January, 1992. She read a paper entitled "Despoilers of the Way - Insulters of the Sages: Classics Controversies in Seventeenth-Century Korea" and chaired a session. Her new book *The Confucian Transformation of Korea. A Study of Society and Ideology* will come off the press this fall as No. 36 of the Harvard-Yenching Institute Monographs.

2. Dr. Ross King, assisted by Mr. Jae Hoon Yeon, is now teaching a full four-year program in Korean language and literature. He and Yeon continue work on the revision of Martin and Lee's *Beginning Korean* (1969), and this project has grown into a complete reorganization of this textbook. Upon completion, this will be an entirely new and up-dated version of the original work. Dr. King also plans to produce an *Advanced Reader in Korean Short Fiction* based on 20 short stories 1906-1990 that will be used in 4th-year Korean Literature courses.

Dr. King visited Kazakhstan for three and a half weeks in March-April with Mr. Yeon in order to carry out further field work on Soviet Korean Dialects. As a result of this trip he and Mr. Yeon co-authored a substantial article to be published shortly in Korea. Dr. King moreover has advanced

work on his planned three-volume *Russian Sources on Korean Dialects*. Dr. King has become a member of the Philological Society, London, and gave lectures in the East Asia Forum, University of Sheffield, and in a seminar jointly sponsored by the Anglo-Korean Society and SOAS Centre for Korean Studies.

3. Dr. Youngsook Pak pursues a busy teaching schedule. She not only contributes to the Theory and Method in Art History course in the Department of Art and Archaeology, but also gives specialized lecture courses entitled Outline History of Korean Art and Religious Art in Korea. Moreover, she is in charge of Advanced Korean Readings (non-fiction) and supervises the work of two Ph.D. students in Korean art history. She read a paper "Function and Meaning in Buddhist Art" at a seminar organized by the University of Leiden, October 24-26, 1991. At the invitation of the Korea Foundation (formerly International Cultural Society of Korea) Dr. Pak undertook a lecture tour speaking on Korean art through major art museums in the United States (Seattle, Cleveland, Dallas, and San Francisco). She is also a member of the executive committee of the Anglo-Korean Society, London. Her long-awaited book *Korean Buddhist Painting* will come out in the fall. Dr. Pak is invited to be a consultant of Korean art in *Visions of Asia*, a television series of three one-hour programs exploring classic and contemporary Asian art. This project is funded by Independent Production, New York, and will be broadcast on Public Television, USA, in 1993.

4. Mr. Jae Hoon Yeon continues to teach Korean as an indispensable native speaker and collaborates with Dr. King on the revision of Martin and Lee's *Beginning Korean*. He also taught the Korean evening course in the SOAS External Services Division and prepares, together with Dr. King, an introductory text *Teach Yourself Korean* for Hodder and Stoughton Publishers. Mr. Yeon accompanied Dr. King to Kazakhstan to conduct joint research on Soviet-Korean dialects. Mr. Yeon attended the BAKS conference in Sheffield, and continues to work on his Ph. D. in Linguistics at SOAS.

5. Dr. Keith Howard, who became a full-time lecturer in Korean Studies last fall, had only limited teaching responsibilities, and devoted himself to various promotional tasks for the Centre for Korean Studies. He introduced himself with a workshop demonstration of Korean percussion instruments on October 29, 1991. Moreover, he wrote and presented two programmes on BBC Radio 3 in January and February 1992: *Preserving the Land of Morning Calm*, and *Korean Melody*. Both were well received. Inok Paek recorded *Mannam*, a piece for *kayagŭm* and tape by the Mexican

composer Javier Alvarez, for Saydisc. The CD will appear in autumn 1992. This work, and another new work by the British composer Bennett Hogg, were performed at the South Bank in London. Concerts including traditional music and Alvarez work took place in Berlin, Geneva, Belfast, and Bourges, France.

In June Dr. Howard spent three weeks in North Korea under the auspices of the British Academy.

6. The Korean program has been boosted by the conclusion of an official exchange agreement with Korea University, Seoul. All students of Korean language are now required to spend their third year in Korea at Korea University's new International Division and the Minjok Munhwa Yon'guso. In return, SOAS will be the host institution for students from Korea University. The exchange will come into effect in the fall of this year. During 1991-1992, the undergraduate program included fifteen students learning Korean at different levels.

Four students graduate in Korean in June 1992, three of them with first-class honors. All three presented individual research projects: Janet Poole, "The Theme of Pilgrimage in Contemporary Korean Women Writers' Fiction"; Isolde Standish, "Korean Cinema and the New Realism"; Steven Cox, "Made in the Translator's Image: the Translation of the Korean New Testament, 1896-1900."

Three students are enrolled in the Ph.D. program and are preparing dissertations: Lisa Bailey, "Adorning the Dead: Mortuary Differentiation in Korean and Japanese Tombs of the Fifth and Sixth Centuries"; Rose Lee, "The Diamond Mountains: A Portrait in Travel Literature and Paintings up to the Eighteenth Century"; and Young-ju Lee, "Ch'ong Ch'ol's Poetic Works."

7. The Centre for Korean Studies sponsored some public events: Dr. Keith Howard, "A Musical Introduction to Korea", (in conjunction with the Japan Research Centre) Prof. Martina Deuchler and Dr. Gina Barnes, "Japanese and Korean State Formation"; and a seminar on "The Prospects for Reunification on the Korean Peninsula" with Ambassador Dr. Hongkoo Lee as keynote speaker, and Dr. Beatrice Heuser (King's College), Dr. Jin Park (University of Newcastle), and Dr. Michael Yahuda (London School of Economics) as discussants.

#### 8. Publications:

Deuchler, Martina, The Confucian Transformation of Korea: A Study of Society and Ideology. Harvard-Yenching Institute Monograph, No. 36. Cambridge, MA: Council on East Asian Publications, Harvard University, 1992.

\_\_\_\_\_, "Connoisseurs and Artisans: A Social View of Korean Culture." Gompertz Catalogue of Korean Art. Cambridge University Press, 1992.

\_\_\_\_\_, "Social Life in Early Chosŏn" and "Political Thought in Early Chosŏn"; translations with introductions (94p.). In Sources of Korean Tradition. Edited by Peter H. Lee. New York: Columbia University Press, 1992.

\_\_\_\_\_, "Remembering J.K.F." In Fairbank Remembered. Edited by Paul Cohen and Merle Goldman. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1992.

Howard, Inok, "That which was once dying is now restored: Traditional music, musicians and agents." In Papers of the British Association for Korean Studies 3. London, 1992.

Howard, Keith, "Music and the media: ethnomusicological perspectives." Newsletter 1 (Summer 1991). International Council for Traditional Music (UK Chapter), 1991.

\_\_\_\_\_, "Why do it that way? Rhythmic models and motifs in Korean percussion bands." Asian Music XXIII/1 (Fall/Winter 1991/92). New York, 1991.

\_\_\_\_\_, "Why should Korean shamans be women?" in Papers of the British Association for Korean Studies 1. London, 1992.

\_\_\_\_\_, Short articles on, and biographies of seven Korean composers - Hwang Byung-ki, Sukhi Kang, Kim Young Dong, Paik Byung-dong, Yi Sanggyu, Yi Songch'ŏn, Isang Yun - in Contemporary Composers, Pamela Collins and Brian Morton (eds). London and Chicago: St James Press, 1992.

\_\_\_\_\_, "Learning Korean Music." Teaching World Music XV: Amsterdam, 1992.

King, J. Ross P., "Korean Language Studies in the USSR: Past, Present and Future." Jiung ŏnŏhakhoe-ji 8 (Journal of the Korean Society of Bilingualism), 1991.

\_\_\_\_\_, "A Soviet Korean grammar from 1930." Korean Language Education 3 Seoul, 1991.

\_\_\_\_\_, "Adding New Life to an Old Textbook: Martin and Lee's Beginning Korean (1969)" (in Korean). Kyoyuk Han'gŭl. Seoul, 1991.

Pak, Youngsook, "Korean Art in European Collections" in Korean Studies: its Cross-Cultural Perspectives. (Papers of the 6th International Conference). The Academy of Korean Studies, 1991.

\_\_\_\_\_, "Han'in sahoe esò ùi chònt'ong munhwa ùi kyesùng kwa pojón" in Korean Studies: Koreans in the World. The Academy of Korean Studies, 1992.

Yeon, Jae-hoon, "Causatives and Related Issues: A Typological Approach". Eoneohag (Journal of the Linguistic Society of Korea) Vol. 14, 1992.

\_\_\_\_\_, "An Outline of Georgian Morphology - An example of split ergativity" [in Korean], ónó Xón'gu (Working Papers of Linguistic Department, Seoul National University) Vol. 5, 1992.

\_\_\_\_\_, & J.R.P. King, "The Korean Language in Central Asia - Koryemal" [in Korean], Han'gul. (The Korean Language Society) Vol. 217, 1992.

#### Sheffield

1. Dr. James H. Grayson reported that he taught the Final Papers subjects in Korean History, Korean Culture and Society, and the Philosophical Traditions of East Asia, as well as instructing the reading sections of the Elementary and Intermediate Korean language courses. Much of his time was spent this year in making preparations for the 1992 annual conference of the British Association for Korean Studies which was held at the University of Sheffield from 24 to 26 March. Preparing material to be submitted to the central administration of the University to enhance the teaching of Korean Studies at Sheffield took further large bites of Dr. Grayson's time.

2. Dr. Yongkyoon No was appointed to the second lectureship in Modern Korean Studies at the University from October, 1991. Dr. No is a linguist and has been assigned the special task of preparing the curriculum for an intensive programme of instruction in the Korean language which will be undertaken when Korean Studies formally becomes a dual honours degree subject in its own right. Dr. No was responsible this year for the instruction of the Elementary and Advanced Korean language courses. He is presently engaged in creating a Finals Paper subject in the Linguistics of Korean which will be available from October, 1992.

3. Ms. Lee Hyang-jin of the Korean Language Institute of Yonsei University came to join the staff of the Centre for two years. Ms. Lee is a doctoral candidate in Sociology at Yonsei University.

4. Dr. Kim Yongsòk of the Department of Korean Language Education of Kyòngsang National University in Chinju arrived in Sheffield in mid-December for a sabbatical period of one year. He is presently doing research on native language teaching.

5. A total of fifty-six students studied Korean Studies subjects during the academic year 1991-92. Of these students, eighteen students did a language course, seven students took the Finals Paper in Korean history, seven students did the course in the Culture and Society of Korea, and twenty-three students did the course the Philosophical Traditions of East Asia.

6. Two students, Kenneth Wong and Mei-tin Chen, plan to spend the summer in Korea studying at the Division of International Education at Yonsei University.

7. In January, 1992, the University Senate approved the creation of a third lectureship in Modern Korean Studies which was to be filled preferably by someone with expertise in Economics, Business Studies, or some other related social science. The person appointed would take up his/her post in October, 1992 and would be given the task of creating a Finals Paper subject in the Economy of Korea.

8. The University Senate in January, 1992 also approved the creation of three degree subjects in the area of Korean Studies: a BA degree in Japanese and Korean Studies, a dual honours degree in Korean Studies and Linguistics, and a dual honours degree in Korean Studies and Business Studies. The first mentioned degree programme would be available to students from the academic year 1992/93. It is anticipated that several students currently doing a Single Honours degree course in Japanese Studies at the University will transfer into this new degree programme. The other two degree courses, incorporating an intensive language year, will be on offer to prospective students from the academic year 1993/94.

9. Amongst the seminars given at the Seminar Series of the School of East Asian Studies, the following were on Korean topics: 1) 17 October, 1991, "The Negotiation Process and Korea: Constraints on Reaching Agreement at the Korean Armistice Talks, 1951-1953", Dr. Rosemary Foot (Oxford), 2) 22 October, 1991, "To Build a Korean Commonwealth in a Changing World", HE Dr. Lee Hongkoo, ROK Ambassador, 3) 12 November, 1991, "A Changing Perspective on the Korean War", General Sir Anthony Farrar-Hockley, 4) 4 February, 1992, "Chinese Foreign Policy Towards Korea at the End of the 19th Century", Mr. Takemich Hara (Hong Kong), and 5) 18 February, 1992, "The Koreans in Soviet Central Asia and Their Language", Dr. Ross King (SOAS).



Publications:

Grayson, James H., "North Korea" and "South Korea" in Alan J. Day, ed., The Annual Register: A Record of World Events, 1991 (London, Longman, 1992).

\_\_\_\_\_, "Korea" in Joseph Smith, ed., Annual Bulletin of Historical Literature, 75: Publications of 1989 (London, Basil Blackwell, 1991).

\_\_\_\_\_, "The Impact of Korean Protestant Christianity on Buddhism and the New Religions", Papers of the British Association for Korean Studies Vol. 1 (1991).

\_\_\_\_\_, "Reverse Syncretism and the Sacred Area of Muak-tong: The Accomodation of Korean Folk Religion to the Religious Forms of Buddhism", Papers of the British Association for Korean Studies Vol. 3 (1992).

FINLAND

1. Ritva Lehonkoski has been working on her Ph.D. Thesis which deals with Transitivity in Korean. On March 16, 1992 she gave a presentation of her research in a seminar arranged in the Department of General Linguistics at the University of Helsinki.

2. There have been 15 students attending the basic course in Korean during the academic year 1991-1992. One undergraduate student has just left for Seoul (in February) and is planning to stay there for a year studying Korean at Seoul National University. Another student who has been one year in Korea is expected to return to Finland soon.

3. The 3rd Nordic Symposium on Japanese and Korean Studies will be held at the University of Tampere, Finland, May 24-27, 1992. It will be the largest symposium held on this field in Scandinavia so far. The Symposium is jointly organized by the Nordic Institute of Asian Studies (NIAS), Nordic Association for Japanese and Korean Studies and Tampere Society for Japanese and Korean studies. For further information please contact:

Milka Merviö

Department of Political Science

University of Tampere

Box 607

33101 Tampere

Tel: 931-157 017 (186 653 home)

Fax: 931-156 552

FRANCE

Ouvrages

BALAZISE Claude, LI Jin-mieung [YI Chinnmyöng], LI Ogg [YI OK] et

ORANGE Marc

1991 La Corée, Paris, Presses universitaires de France, "Que sais-je?", no 1820, 125p.

CHAPONNIERE Jean-Raphaël

1991 Corée du sud: un partenaire industriel, Paris, 307p., diffusion: Nord Sud export, 46 rue de Provence, Paris 9e.

CHOE Yun

1991 Là-bas, sans bruit tombe un pétale [Chögi sori opsi han chö'm kkomip-i chigol, traduit du coréen par Ch'oe Yun et Patrick Maurus, Arles, Actes Sud, 130p.

CHO Sehui [Sehüi]

1991 La petite balle lancée par un nain [Nariang-i-ga ssoacilin chagün kong], traduit du coréen par Ch'oe Yun et Patrick Maurus, Arles, Actes Sud, 89p.

LANZAROTTI Mario

1992 Corée du Sud: une sortie du sous-développement, Paris, Presses universitaires de France, IEDES-Collection.

LI Jin-mieung [YI Chinnmyöng]

1991 Grammaire du coréen: les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard, tome 2, Paris, P.A.F., 426p., diffusion: Editions du centenaire (E-100); 5 rue de Belleville, 75019, Paris, tel. 42 02 87 05, 180 F.

OH Jung-hi [O Chönghüi]

1991 L'âme du vent [Param-ü nökl, la soirée [Yahoel, traduits du coréen par Lee Byoung-jou [YI Pyöngju], Arles/Paris, éditions Philippe Picquier, 149p.

YI Munyöi

1991 Chant sous une forteresse [Se ha gok], traduit du coréen par Ch'oe Yun et Patrick Maurus, Arles, Actes Sud, 100p.

YI Ch'öngjun

1991 L'île d'Iô [Iodö], traduit du coréen par Ch'oe Yun et Patrick Maurus, Arles, Actes Sud, 93p.

1991 Le Prophète [Yeönia], traduit du coréen par Ch'oe Yun et Patrick

Maurus, Arles, Actes Sud, 92p.

YI Kyunyong



1991 L'autre côté d'un souvenir obscur [Odumun kiŏg-ŏi chŏ p'yŏn], traduit du coréen par Ch'oe Yun et Patrick Maurus.

#### ARTICLES

BLANC Monique & CHAPONNIERE Jean-Raphaël

1990 "Les 'jaebuls' coréens à l'heure de la globalisation", Revue Tiers Monde (P.U.F.), Tome XXI, no 24, p. 789-806.

BALAIZE Claude

1991 "Le village sud-coréen à travers des exemples monographiques", Aspects du monde tropical et asiatique, Paris, Presses Université Paris sorbonne, p. 171-187.

CHANTÉBOUT Bernard

1991 "La Corée du Nord, dernier bastion du socialisme", Défense nationale, 47, p. 139-151.

CHAPONNIERE Jean-Raphaël, JACKY Henri

1990 "Les nouvelles puissances industrielles d'Asie: concurrences et opportunités pour l'Europe, Corée du Sud et Taïwan", Cahiers thématiques de l'Observatoire des Stratégies Industrielles, no 1, 1991, 72p.

CHAPONNIERE Jean-Raphaël

1991 "Technologie coréenne: Quand l'éleve dépasse le maître", L'état des sciences et des techniques, Paris, La Découverte, p. 469-471.

CHO Hung-youn [Hŭngyūn]

1991 Peintures de moeurs de Kisan, Revue de Corée, 88, p.67-76.

CH'OE Yun

1991 "Poétique de la soir", nouvelle, Le Monde diplomatique, août 1991, p. 28.

DELISSSEN Alain

1992 "Des villes invisibles: l'urbanité dans l'histoire de la Corée", L'espace Géographique, 1992-1, p. 1-16.

1992 "Onze sijo calmes et frais", L'Immature, 3, p.15-16.

DUPRE Guy

1991 "Corée du Sud: une tempête révélatrice de la crise du système", Cahiers du communisme, 7-8, p. 70-75.

DURT Hubert

1991 "La date du Bouddha en Corée et au Japon", in BECHERT Heinz (ed.), The Dating of the Historical Buddha. Die Datierung des historischen Buddha, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, p. 458-489.

FAUCOUNAU Denis  
1991 "La Corée", Relations internationales et stratégiques, 1, 1991, p. 117-135.

FONTAINE André

1991 "Une des dernières banquises de la guerre froide a commencé à fondre", Le Monde, 1er octobre 1991, p. 9.

HYON Ki-yŏng

1991 "Père", nouvelle traduite par Kang Kŏ-bae et André Schmitt, Revue de Corée, 88, p. 77-96.

JEANNEL Bernard

1988 "La Corée", Le grand Atlas Universalis de l'architecture mondiale, Paris, Editions Universalis, p. 32-39.

KIM Chihŏ

1992 "L'apparition d'une alternative tuera le radicalisme", Les Voyageurs de la liberté, no 12, printemps, p. 26.

KIM Sŏng-rye [Sŏngnyel]

1991 Rites chamanistes de l'île de Cheju: discours historique sur la violence, Revue de Corée, 88, p. 21-39.

LANZAROTTI Mario

1991 "Chocs exogènes et changements structurels en Corée du Sud", Revue Tiers Monde, 32 (271), sept., p. 633-653.

LEPILLET Pierre

1991 "Corée et Koweït: les deux guerres de l'ONU. Leçons et perspectives", Défense nationale, 47, p. 91-102.

LI Jin-mieung [Yi Chŏnmyŏng]

1991 "P'uransŏ-ŏsŏ-ŏi han'gug ŏ kyoyug-ŏi yŏksa-iŏk paegyŏng-gwa hyŏnhwang" [Historique et état actuel de l'enseignement du coréen en France], Saegugŏ saenghwal 1-2, Séoul, p. 94-110.

MACOJUN Francis

1991 "Des livres coréens anciens à Paris", Culture coréenne, 26, p. 11-18.

MAURUS Patrick

1991 "Statisme et dynamisme chez Kim Sowŏl", Revue de Corée, 88, p. 41-66.

NAM Ki-shim [Kisim]

1991 "Fonction sociale de l'honorification en coréen", Revue de Corée, 88, p. 5-20.

- ORANGE Marc
- 1990 "La connaissance de la littérature coréenne en France (du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'en 1945), Hanbul yôn'gu, no 8, Séoul, Centre d'études franco-coréennes, Université Yônse, p. 159-194.
- PONS Philippe
- 1991 "Cheju, entre la Corée et la mer", Le Monde, 6 juillet 1991, p. 24 et 28.
- 1991 "Corée du Sud: Andong, où le passé s'achève encore...", Le Monde diplomatique, manière de voir 13, La ville partout et partout en crise, octobre 1991, p. 70-72.
- RIGOLIOT Pierre
- 1991 "Quels marchandages pour la Corée?", Géopolitique, 34, été 91, p. 76-81.
- 1992 "Corées: l'unité sans drame, entretien avec Roh Tae Woo", Politique internationale, no 54, p. 293-304.
- 1992 "Impressions coréennes", Les Voyageurs de la liberté, no 12, printemps, p. 7-13.
- SONG Ukyung [Ugyông]
- 1992 "Femme au pays des hommes", Les Voyageurs de la liberté, no 12, printemps, p. 18-19.
- YI Hyun-hwa [Hyôn'hwa]
- 1991 "Un possible, impossible", pièce de théâtre traduite par Im Haegyung [Haegyông] et Cathy Rapin, Revue de Corée, 88, p. 97-154.
- ZIEGLMEYER-BYON Thérèse
- 1989 "Le culte des ancêtres en Corée", Nouvelle Cité no 317, novembre, p. 19-20.
- MEMOIRE DE MAITRISE
- CHEREL Evelynne
- 1991 Le mouvement du 1er mars et la déclaration d'indépendance (les origines de l'apogée du nationalisme coréen en 1919), mémoire de maîtrise, Université Paris VII, Unité Asie orientale, septembre, 130p.
- HWANG Kich'ôl
- 1991 L'Amiral coréen Yi Sunsin et l'invasion japonaise (1592-98), mémoire de maîtrise, Université Paris I, directeur: Guy Pedroncini, 148p.
- MONNEREAU Marie-Ange
- 1991 Un classique du théâtre coréen contemporain: Maengjinsa t'aek kyôngsa (Un heureux événement chez les Maeng), 1943, comédie de O

- Yôngjin, traduction commentée et adaptation à la scène française, mémoire de maîtrise, Université Paris VII, Unité Asie orientale, septembre, 84 + LXVIIp.
- RIVE Marie-Orange
- 1991 1978-1990: Douze années de pragmatisme dans les relations sino-coréennes, mémoire du Diplôme de recherche et d'études appliquées de l'Asie orientale contemporaine (DREA) de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), novembre, 93p.
- DIPLOMES D'ETUDES APPROFONDIES (D.E.A.)
- JI Byong-mok [CHI Pyôngmok]
- 1991 Recherche sur le cairn de Koguryô, mémoire du diplôme d'études approfondies, Université Paris 7, Unité de formation et de recherches Asie orientale, septembre, 74p.
- HAN Nany
- 1991 La musique occidentale en Corée - introduction à l'étude du XX<sup>e</sup> siècle, mémoire du diplôme d'études approfondies, Université Paris IV, Unité de Formation et de Recherches de Musique et de Musicologie, octobre, 78p.
- PARK In-jae [PAK Injae]
- 1991 Ehude comparée de "Les Thibault" de Roger Martin du Gard et de "Trois générations" de YOM Sangsôp, mémoire du diplôme d'études approfondies, Université Paris 7, Unité de formation et de recherches Asie orientale, septembre, 43p.
- PERRIN Serge
- 1991 "Avantages compétitifs et multinationalisation des chaebôls: le cas des investissements directs coréens en Europe", mémoire du diplôme d'études approfondies, Economie internationale et développement, Université Paris I, directeur: J.-L. Mucchielli, 70p.
- 1991 "Echanges commerciaux et coopération économique entre la République de Corée et les pays de l'Est", dossier du diplôme d'études approfondies, Economie internationale et développement, Université Paris I, directeur: W. Andreff, 50p.
- IH Seung-gheun [YI Sûnggûn]
- 1991 Les Armes à l'époque de Silla, Kaya, Koguryô et Paekche dans le "Sanguk sagi", mémoire du diplôme d'études approfondies, Université Paris 7, Unité de formation et de recherches Asie orientale, septembre, 75p.

THESES

- BAK Jung-sup [PAK Chungso]p]  
 1990 Accord casuel et sujets multiples en coréen, nouveau doctorat, Université Paris VIII, directeur: Jean-Yves Pollock.
- BOSCHE Marc  
 1991 La problématique interculturelle: une étude exploratoire sur le thème du management avec la Corée du Sud pour terrain, doctorat en sciences des organisations, Université Paris IX Dauphine, directeur: Pierre Jarniou, 619p.
- CHO Hang-deok [Hangdök]  
 1991 Problèmes théoriques de la détermination des actants. Le cas des constructions infinitives et géométriques, nouveau doctorat, Université Paris IV, directeur: Bernard Potier.
- CHOI Jong-chul [CHOE Chongch'ül]  
 1991 Les églises chrétiennes et leurs engagements socio-politiques en Corée du Sud, 1972-1990: une étude sociologique des rapports entre religions et politique, doctorat en sociologie, Université Paris IV, directeur: Jean Baecher, 414p.
- JAHNG Seung-il [CHANNG Sünghil]  
 1985 Correcteurs interprasitiques pour la cohérence textuelle en français et en coréen, doctorat du 3e cycle, Université Paris IV, directeur: Robert Martin.
- JEON Kyung-jun [CHON Kyöngjun]  
 1989 Relations anaphoriques et ellipses structurales en coréen, nouveau doctorat, Université Paris VIII, directeur: Anne Zribi-Hertz.
- JO Sungeon [CHO Sünghönl]  
 1991 Recherches sur le passif en français contemporain: Etude comparative du français avec le coréen, nouveau doctorat, Université Toulouse Le Mirail, directeur: André Borillo.
- JEONG [CHONG] Boulie  
 1991 Etude de la prosodie du dialecte de Pusan en Corée du Sud, nouveau doctorat, Université Paris VII, directeur: Georges Herault.
- JEONG [CHONG] Mijö  
 1991 La peinture chamannique coréenne. Essai d'étude iconographique, nouveau doctorat, Université Paris VII directeur: LI Ogg, 567p.
- HAN Jung-kill [Chungkil]  
 1984 Analyse des constructions des verbes causatifs en coréen contemporain, doctorat du 3e cycle, Université Paris VII, directeur: Maurice Gross.
- KIM Eun-ja [Unja]  
 1984 Etude des énoncés copulatifs (marqués par *lia*) en coréen, doctorat du 3e cycle, Université Paris VII, directeur: Antoine Culioli.
- KIM Hag-jeong [Hakchöng]  
 1992 Les effets de l'inflation sur la distribution des revenus en Corée du Sud, doctorat du 3e cycle, Université Paris I Panthéon-Sorbonne, directeur: Pierre Bauchet, 194p.
- KIM Jin-soo [Chinsu]  
 1988 Le traitement des adjectifs qualificatifs dans les dictionnaires bilingues (français/coréen), nouveau doctorat, Université Paris IV, directeur: Robert Martin.
- KIM Joseph Ung-Tai  
 1989 L'expérience religieuse coréenne dans la première annonce du message chrétien (1779-1839) 'Le seigneur du ciel' comme 'précompréhension' de la notion chrétienne de Dieu, nouveau doctorat, Université Paris 4.
- KIM Sun-hee [Sunhui]  
 1990 Phonologie des consonnes en coréen, nouveau doctorat, Ecole des hautes Etudes en Sciences sociales, directeur: François Dell.
- KIM Sun-kyung [Sun'gyöng] (épouse Lee)  
 1991 Représentation linguistique du fonctionnement de la négation, à travers la description de la négation en français et en coréen contemporain, nouveau doctorat, Ecole des hautes études en sciences sociales, directeur: Alexis Rygaloff.
- KIM Tchoun-ok [Chunök]  
 1986 Descriptions énonciatives de la représentation notionnelle de l'espace à partir de quelques marques de lieu en coréen et en français, doctorat du 3e cycle, Université Paris VII, directeur: Irène Tamba-Mecz.
- LEE Sun-kyung [YI Sünghyöng]  
 1984 Considérations sur les problèmes d'aspect et de modalité en coréen contemporain, doctorat du 3e cycle, Université Paris VII, directeur: Antoine Culioli.

PAK Hyong-ik

1987 Lexique-grammaire du coréen - constructions à verbes datifs, doctorat du 3e cycle, Université Paris VII, directeur: Maurice Gross.

PARK Iou-jeong [PAK Yujong] (épouse Kwak)

1990 L'ellipse du sujet grammatical en coréen contemporain: étude comparative avec le français, nouveau doctorat, Université Paris IV, directeur: Robert Martin.

PARK Ok-sook [PAK Oksuk]

1985 L'expression du futur en français et en coréen, doctorat du 3e cycle, Université Paris IV, directeur: Robert Martin.

SHIM Bong-sup [SIM Pongsop]

1991 Les pronoms coréens ø, kta et caki dans la phrase et dans le discours: essai de grammaire comparée, nouveau doctorat, Université Paris VIII, directeur: Anne Zribi-Hertz.

SYNN Inchul [SIN Inch'ol]

1991 Le système coréen de parenté: de l'indifférenciation à la patrilinéarité, nouveau doctorat, Ecole des hautes études en sciences sociales, Anthropologie sociale et ethnologie, directeur: Georges Condominas, 573p.

YI Myung-soog [Myôngsuk]

1990 Recherches parémiologiques comparées du français et du coréen, diplôme du 3e cycle, Université Paris IV, directeur: Bernard Potier.

YUN Hwi-won

1984 Etude sur la pédagogie du coréen, doctorat du 3e cycle, Université Paris VII.

YOUN Woo-yeul [Hwiwôn]

1988 La personne en coréen, nouveau doctorat, Université Paris IV, directeur: Bernard Potier.

YOON Ae-sun [YUN]

1989 Les attitudes interculturelles: les formes de politesse en français et en coréen, nouveau doctorat, Université Paris IV, directeur: Bernard Potier.

#### NOMINATIONS

M. SIM Chaeyung, enseignant à l'Université nationale de Séoul, et M. LIM Moun-young [IM Munyông], enseignant à l'Université Kyemyông à Taegu, ont été nommés lecteurs de langues à la section d'études coréennes de l'Université Paris VII pour l'année 1991-92.

En remplacement de M. CHO Hangdök, nommé professeur de français à l'Université Sungmyông à Séoul, Mme HAN Sang-in a été nommée lectrice de coréen au département Corée-Japon de l'INALCO pour l'année 1991-92.

En remplacement de M. YOO Je-ho [YU Cheho], qui a regagné l'Université nationale de Chônbuk après avoir enseigné à l'Université Jean Moulin - Lyon III d'octobre 1990 à février 1992, M. JO Hang-kyoung [CHO Han'gyông] a été nommé chargé de cours à partir de mars 1992.

#### CONFÉRENCES

En septembre 1991, Mlle LEE Byoung-joo [YI Pyôngju] et M. LI Jimieung [YI Chimmuyông] ont été invitées à Séoul, au colloque sur la Culture coréenne dans le monde par l'Academy of Korean Studies pour faire, respectivement, une conférence sur "La Conscience d'appartenance au peuple coréen en France" et sur "L'Histoire de la vie des Coréens en France".

Dans le cadre du colloque national organisé par l'UFR Langues et civilisations de l'Asie orientale de l'Université Paris 7 sur le thème "Modes d'écriture dans les littératures extrême-orientales au vingtième siècle : permanence et influences, tendances récentes", du 13 au 14 décembre 1991, M. Marc ORANGE (CNRS) a fait une communication sur "La littérature à la fin du 19ème siècle et au début du 20ème siècle: évolution et transformations" et Mlle LEE Byoung-joou [YI Pyôngju] (INALCO) une communication sur "Le regard féminin dans la littérature coréenne contemporaine de 1930 à nos jours".

Le mercredi 15 janvier 1992 s'est tenue, aux Salles Saint-Nicolas de Compiègne, une conférence organisée par la chambre de commerce et d'industrie de l'Oise sur la Corée du Sud avec la participation d'Emmanuel de LA TAILLE, Alexandre GUILLEMOZ, Véronique CROMBE, Rémi TEISSIER DU CROS, Sylvain BREDIN, PAEK Sung-hyun [Sûnghyôn], SHIN Jae-chang [Chaechang], Roland FRABOULET.

Le dimanche 19 janvier 1992, dans le cadre des conférences publiques de musée Guimet, Francis MACQUIN a traité de "L'architecture coréenne aux XIVe et XVe siècles : évolution ou mutation?".

Le mardi 28 janvier 1992 a eu lieu une soirée "Lecture/conférence sur la poésie coréenne" par Mme LEE Byoung-joou, musique BYON Kyu-Man avec la présentation de poésies de YI Sang, de KIM So-Wol [Sowôl] et de KIM Sung-hui [Sûnghui] (qui a lu plusieurs de ses poèmes), à la Maison de la poésie, Terrasse du Forum des Halles, 101 rue Rambuteau, Paris.



Au cours d'un symposium intitulé "Tradition et développement en Corée du Sud", organisé par le Groupe de recherches sur l'économie et la société de la Corée (CRESCO) de l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS) et l'équipe d'études coréennes (URA D 1474) du Centre national de la recherche scientifique (CNRS), 105 Boulevard Raspail, Paris VI, le 30 et le 31 mars 1992, ont été présentées les communications suivantes :

Economie: "South Korea's Industrialization and its Geographical Implications" par Eckart DEGE; "La grande industrie, moteur de l'industrialisation coréenne : quel rôle pour les PME-PMI?", par Philippe REGNIER; "Korea Inc. en transition", Jean-Raphaël CHAPONNIERE. Politique et société : "Corée du Sud : mutation économique et démocratique" par Rémi TEISSIER DU CROS; "Autoritarisme et démocratisation en Corée du Sud" par Bertrand CHUNG; "Le droit des libertés publiques en Corée du Sud" par Eric SEIZELET. Culture et société : "La querelle de Kahoe-dong : l'espace urbain entre défense du patrimoine et police culturelle" par Alain DELISSEN; "Modes d'organisation de l'espace coréen dans l'architecture et l'urbanisme contemporains" par Christelle ROBIN; "Changing Times, Frozen Culture?" par Keith HOWARD; "Les mudang n'ont pas besoin des Américains" par Alexandre GUILIMON; "Le changement social vu à travers quelques romans" par KIM Chie-sou [Chisul]; "The Ambiguity of Tradition: Problems of Interpretation in Korean Nationalism" par Koen de CEUSTER. Réunification : "L'environnement international de la réunification de la Corée" par François GODEMENT; "Questions concernant une unification pacifique des deux Corée au regard de la diversité linguistique qui existe entre ces deux pays" par CHO Seung-Bok [Sungbok].

Le 31 mars 1992 a eu lieu au Centre culturel coréen une conférence de Pierre RIGOLIOT intitulée : "Corée 1992 : nouveaux espoirs?".

## GERMANY

### Berlin

1. Dr. Reta Rentner of Humboldt University presented a paper at the symposium "Classical and Modern Korean Literature and the Unity of Korea", held from 28 to 30 June, 1991 by the Korea-Institute of the Humboldt-Universität zu Berlin: Some remarks on the duty of a student of Korean language and literature as a translator.

### Publications:

Translation literature and Translator. Issues involved in opening up medieval Korean Literature. In: *asia africa latin america*, special issue 26, Akademie Verlag 1990, Seite 103-112.

Review of Sō Chōngju: Selected Poems. Translated and with an Introduction by D.R. McCann. New York 1989, in Orientalische Literaturzeitung (OLZ) 85 (1990) 2, p. 224-226.

Review of Chung Chong-wŏn (ed.) : Korean Classical Literature. An Anthology. London-New York 1989, in Orientalische Literaturzeitung (OLZ) 86 (1991) 1, p. 88-89.

2. Dr. Wilfried Herrmann was granted a two-month fellowship by the International Cultural Society of Korea and was in Korea from August 20 to October 20, 1991. During his stay he attended three conferences, presenting papers: (1) "Determination of a Minimum Grammar for a Basic Course of Modern Korean" at the 4th International Symposium of Korean Language Education held at Yonsei University between 22 and 24 August, 1991, (2) "Korean Language Teaching and Textbooks at Humboldt University in Berlin" at the 2nd International Conference of Teachers of Korean (che 2 hoe hangugŏ kyoyukcha taehoe) held by Hangul Hakhoe from 9 to 10 October, the latter paper already having been published in the special issue of the said conference, December 1991.

Furthermore, Dr. Herrmann has almost completely prepared for printing the "Lehrbuch des modernen Koreanisch", which has been scheduled to be published by the end of the year by Helmut Buske Verlag Hamburg.

### Bochum

Professor Werner Sasse reports that the number of students has slightly increased to 85 (major and minor), but there may be more difficult times ahead, as Werner Sasse may accept an invitation by the University of Hamburg to start Korean Studies there. For the time being Werner Sasse could continue to teach at Bochum as well as at Hamburg, but naturally, a successor would have to be found as soon as possible. This may not be all that easy, because in Germany a professor will normally have to have passed "Habilitation", a special examination after the completed doctorate, and there do not seem to be too many around who have gone through this process... In any case there may be a cry for help, soon.

Publications:

Sasse, Werner: "The Shilla Stone Inscription from Naengsu-ri, Yöngil-gun", *Korea Journal* Vol. 31 No. 3, p. 31-53.

Sasse, Werner: "Togil Bochum-Taehakkyo-esö-ü Han'gugö kyoyuk", *Sae-kyugö-kyoyuk* Vol. 1 No. 2, p. 38-51.

#### Hamburg

In the 1991 AKSE Newsletter it was mentioned that the University of Hamburg was planning to start a Korean Studies programme soon, and meanwhile, those plans have come closer to being implemented. Werner Sasse of Bochum has been invited by the University of Hamburg to start the programme, and seems willing to accept. Plans include one lecturer, one assistant professor (Assistant), one librarian, and one position (20hrs/week) for a senior student. There will be a full academic course in Korean Studies (major and minor), most likely in an independent Korean Studies Seminar/Institute, leading up to all academic degrees possible in Germany.

#### Heidelberg

Publication:

Sö Chöngju, *Granatapfelblüte: Ausgewählte Gedichte*, Auswahl und Übersetzung aus dem Koreanischen von Wha Seon Koske-Cho (Bonn: Bouvier Verlag, 1988). 253p.

#### Kiel

From September 19 to October 10, 1991, Dr. Eckart Dege took 29 graduate students from the Department of Geography, University of Kiel, on a field trip to North Korea. Among the places visited were, besides P'yöngyang, Wönsan and Kümgang-san, Namp'o, Kaesöng, Paektu-san and Myohyang-san. To prepare for this field trip the students participated in a course on the geography of the Korean peninsula during the summer term.

A note for computer freaks: the newest version of the program "Hangul" (version 1.51), recommended in the 1990 Newsletter and to which we have also switched, is now available for use with laser printers (e.g. HP LaserJet III). It requires a hard key (which means you have to buy it), but the results are like book print.

Publications:

Schinz, A. and Dege, E.: "P'yöngyang - Ancient and Modern - the Capital of North Korea" in GeoJournal 22.1, pp. 21-32, 121-136 (1990)

Dege, Eckart: "Kleiner Reiseführer Nordkorea" 3rd ed. 171 p., Kiel 1991

#### Regensburg

Still in planning.

#### Tübingen

1. In March 1990, Mr. Paik Sungjong (Paek Sungjong), M.A., went to Korea to collect materials relevant to his dissertation. So did Mr. Jörg Trappmann, M.A., for three months in the summer of 1990. Mr. Paik had received a grant from the Korea Research Foundation, and Mr. Trappmann from the Deutscher Akademischer Austauschdienst (German Academic Exchange Service), in support of their work.

Dieter Eikemeier contributed to a panel on "Education in Pre-Modern Korea", which was hosted by the Joint Committees on European- American Exchanges and was part of the 33rd International Conference on Asian and North African studies (ICANAS), Toronto, August 1990.

In January 1992, Dieter Eikemeier took part in the conference on "Confucianism and Late Chosön Korea", which was held at the University of California, Los Angeles. He presented the first part of a paper entitled "A Virtuous Man's Circuit and Beyond. A Preliminary Inquiry into Hong Chungsam's Chu Wen-kung tseng-sun hsiang-yüeh tonggyö'n".

Mrs. Uta M. Kruse was accepted as a doctoral student in Korean Studies at Tübingen University. She plans to write a dissertation, the preliminary title of which is "Schamanenfibeln" (Shamans' text books).

2. Between February 24 and 28, 1991, Dieter Eikemeier accompanied Dr. Richard von Weizsäcker, President of the Federal Republic of Germany, on his state visit to the Republic of Korea. Dieter Eikemeier was a member of the President's official delegation. Dres. Dirk Fündling and Dietrich Stiller were two more people from among the Korean studies community in Germany who were involved in the state visit. They served as interpreters to Mr. D. Spranger, Minister of Economic Co-operation, and to the President himself.

In the beginning of March 1991, a delegation from the Academy of Sciences of the DRPK, consisting of four scientists, paid a courtesy call to Tübingen University and was received by its President.

As a member of a delegation of the Deutscher Akademischer Austauschdienst (German Academic Exchange Service), Dieter Eikemeier visited Peking, the DRPK, and the Mongolian People's Republic, between September 17th and October 13th, 1991. The purpose of the visit was to

negotiate accommodation of the scientific and scholarly relations as were maintained between those countries and the German Democratic Republic to the new conditions of unified Germany.

Publications:

Elkemeier, Dieter. "After Reading Documents from Korean Associations. A Report on Work in Progress", Peter M. Kuhnus, ed., China: Dimensionen der Geschichte. Festschrift für Tilemann Grimm anlässlich seiner Emeritierung, Tübingen 1991, pp. 49-79.

\_\_\_\_\_, "Korea. The Land of the Kye", Papers of the British Association for Korean Studies 1 (1991): 97-106.

\_\_\_\_\_, "What is there in addition to education?", Proceedings of the 33rd International Congress of Asian and North African Studies (University of Toronto, Canada, August 1990), vol. 4: Eastern Asia. History and Social Sciences, Queenstown, Ontario 1991.

\_\_\_\_\_, "Die koreanische Wiedervereinigungspolitik - in der Geschichte gefangen?", Koreana. Das Magazin der Deutsch-Koreanischen Gesellschaft e. V. 22.1 (1991): 8-11.

\_\_\_\_\_, Review article covering Conrad Anders, Korea, München 1988, and Rüdiger Machetzi/Manfred Pohl, eds., Korea. Wirtschaft, Politik, Kultur, Gesellschaft, Natur, Geschichte, Reisen, Sport, Ländermonographien des Instituts für Auslandsbeziehungen Stuttgart, vol. 16, Stuttgart/Wien 1988, in Internationales Asienforum/ International Quarterly for Asian Studies 22.3-4 (November 1991) : 379-382.

Paek, Süngjong. "Kyöngsang-do Tanyang-hyön Tosan-myön Muntæ-ri sano Hüngjonggwa Hüngyong ilkka. 1678nyön put'ö 1789nyön Kkaj'i", Chindan hakpo 70 (December 1990) : 43-75.

#### HUNGARY

1. Gábor Osváth presented a paper entitled "The problems of teaching Korean in Hungary" at the Symposium held in the College for Foreign Trade, 23-24 April, 1992.

2. In 1991-92 twenty students of the College for Foreign Trade studied Korean language, history, and economic-geography at the first, second and third-year levels. Eight of them graduated in June, 1992 - for the first time in the College. Two students wrote a diplom-work about Korea: Zoltán Pungor, "The History of Economic Cooperation between Hungary and Korea"; László Ludman, "The business strategy of Samsung Electronics Co. in Hungary".

In summer 1991 István Balogh, then a second-year level student, was invited by the Korean Research Foundation for a one month language course in Seoul.

3. A Korea Day was organised by the College for Foreign Trade on 25 March, 1992 in Budapest on the occasion of the 20th anniversary of the College and 100th anniversary of Hungarian-Korean relations, with the participation of H.E. Ambassador Mr. Pak Yong-Woo and heads of offices of different Korean companies at Budapest. Two papers were presented - Dr. Károly Fendler, lecturer of CFT: "One hundred years of Hungarian-Korean cultural relations", and Mr. Lee Chin-Hyun: "The Present state of economic cooperation between Korea and Hungary" (in Hungarian). A small exhibition was also held - Hungarian books, editions, photos etc. on Korea in the last 100 years.

4. Publications:

Fendler, Károly, "Economic Assistance and Loans from Socialist countries to North Korea in the Postwar Years 1953-1963" in Ásien Nr. 42, Januar 1992, Hamburg, Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur.

\_\_\_\_\_, "A koreai háború és Magyarország" (The Korean War and Hungary) in Hadtörténeli Közlemények (Military Historical Reports), Nr. 3, 1992, forthcoming.

#### ITALY

The increase in students interested in Korean culture at Naples Istituto Universitario Orientale makes hopeful the restoration, in the near future, of the quadriennial course in Korean Language and Literature, which is currently biennial.

Dr. Pak-Santangelo Yönsil is holding a course in Korean Language at the Ministry of Defence, Rome.

Prof. Pak Pyöngch'öl, of Söwön University, is the native speaker Lecturer in Korean Language at Naples Istituto Universitario Orientale for the academic year 1991-92.

Publications:

Paolo Santangelo, "A Neo-Confucian Debate in 16th Century Korea. Its Ethical and Social Implications", in Toung Pao, LXXVI, 4-5, 1990, pp. 234-270.

Maurizio Riotta, "Lo Yi Ch'ünp'ungjön, ovvero le disavventure di un nobile coreano tra farsa e satira di costume" (The Yi Ch'ünp'ung-jön or

the Adventures of a Korean Gentleman between Farce and Social Satire), in Annali di Ca' Foscari, XXX. 3 (1991), pp. 279-290.

Yi Munyŏl, Il nostro eroe decaduto, translation from Korean and postface by Maurizio Riotto. With an interview with Yi Munyŏl translated by Maurizio Riotto. Giunti, Florence, 1992.

#### NETHERLANDS

Correction: in Newsletter No. 15 (October 1991) B.C.A. Walraven was named as editor of As the Twig is Bent: Essays in Honour of Frits Vos (Amsterdam 1990), the editor was in fact Dr. Erika G. de Poorter of Leiden University.

#### FORMAT FOR INFORMATION TO BE INCLUDED IN NEWSLETTER 17

All members of the AKSE and subscribers to the Newsletter are urged to submit material to the Newsletter Editor for inclusion in Newsletter 17. Any information pertaining to academic Korean Studies in Europe is welcome. Submissions may be made in French, German, or English. Please organize the information into the following categories:

- 1) Activities of an individual scholar: This would include any papers presented, research undertaken or contemplated, performances presented, conferences attended or any other scholarly activity. Publications, however, should NOT be included here, but under category 4.
- 2) Reports of the academic programme of study at a university or other academic institution: This would include reports of new developments in the programme of study, the number of students pursuing a particular course, graduates, and any other information relating to the academic programme of Korean Studies during the past year.
- 3) Any other activities relating to Korean Studies which took place in your institution or nation during the past year: Reports of concerts and radio/TV programmes on Korea may be of interest here.
- 4) Publications: In this category please place your own publications or the publications of anyone else in your nation which is of serious interest to scholars of Korean Studies.
- 5) Announcements of forthcoming events or requests for information
- 6) Changes of address.

MATERIALS SHOULD REACH THE EDITOR NO LATER THAN 31 JULY,  
1993

Dr. James H. Grayson  
Centre for Korean Studies  
University of Sheffield  
Sheffield S10 2UJ, U.K.